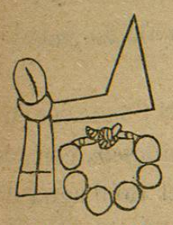
El nombre de *Cuzcaquauhtli*, águila de cabeza mermejá, segun Molina, compuesto que significa "águila de collar," ave singular y rara, (*Sarcoranphus papa*, Dumeril), seria suficiente para caracterizar el lugar.

La influencia de las ceremonias religiosas habia invadido todos los actos del pueblo mexicano, desde el nacimiento hasta el sepulcro, en la vida civil y militar, en el hogar y en el trabajo; entre los nombres de lugar encontramos á Tlacaxipehualiztli, segundo mes del año mexicano, á *Ometochco*, fecha ó dios del vino, *Chiconquiauhco* de *Chiconquiahuitl*, hermano de *Yacatecutli*, dios de los mercaderes; las fiestas de las divinidades y sus ídolos se encontraban por todas partes: muy probable parece que *Cozcacuauhtenanco* estuviese consagrado á uno de los dias del mes.

Lám. 57, fig. 3.—M. D. T.



Cozcatecutlan.—Cozca-tecu-tlan.—*Cozcatecutlan.*

El jeroglífico es figurativo y simbólico; una gargantilla de cuentas verdes, dicen *cuzcatl*, debajo de un *copilli* de colores azul y rojo, símbolo de *tecutli*, que significa caballero ó principal, y la terminacion *tlan* sobreentendida, producen la siguiente etimología: "lugar en que hay sartales de cuentas para la gente principal," ó en que abundan las sartales de cuentas, *cuzcatlatectli*.

Lám. 40, fig. 9.—M. D. T.

Cozohuipilecan.—Cozo-huipile-can.—*Coçohuipileca.*

La escritura es figurativa é ideográfica: un *huipilli* (vipilli) de color amarillo, *cozauqui* (coçauqui), "cosa amarilla," con figuras que le dan la

apariencia de plumas, de bastas ó hilvanes de un tejido acolchado. *Coçohuipileca* se encuentra tambien escrito en la primera parte del Códice de Mendoza, que interpretó el Sr. Orozco y Berra, cambiando su ortografía en Cozhuipilcan: "una camisa de mujer," *huipilli*, de color amarillo, *coztic: Coz-huipilcan*, lugar de camisas amarillas.

El historiador Tezozomoc dice: *ichcahuipilli*, armadura mexicana, "sayo largo hasta la rodilla, de algodon doble colchado" para embotar las flechas y lanzas de pedernales, adoptado como medio defensivo por los conquistadores españoles.

La figura representada en el jeroglífico no se parece á los huipiles femeninos que hay en el "Libro de los tributos" y en otros manuscritos aztecas; corresponde más bien al *ichcahuipilli*, armadura colchada para la guerra, de color amarillo *cozauhqui*, que en composicion se cambia en la radical *cozo*, ó en *coza*, como en *cozatli* (coçatli), comadreja, cuadrúpedo amarillo; *huipile*, significa dueño de *huipilli*, y *can* lugar de; la interpretacion de toda la palabra, "lugar de dueños de *ichcahuipilli*," ó de los que usaban esas armaduras.

La fig. 14 de la lám. 12, que sirvió al historiador para la etimología de *Coçohuipileca*, se compone de una camisa con mangas hasta el codo, un cinturon y enagüilla con cascabeles en la orla, que aclaran el significado de la palabra, sirviendo al mismo tiempo de término de comparacion para el jeroglífico que se halla en la Matrícula de los tributos, *ichcahuipilli*, que parece llegar solamente hasta la cintura.

Lám. 32, fig. 3.—M. D. T.

Cuachquetzaloyan.—Cuach-quetzalo-yan.—*Quachqueçaloya.*

Un rectángulo de color blanco y en posicion horizontal, teniendo en medio una huella humana, produce los fonéticos *cuachtli* ó *quachtli*, que significa manta grande de algodon, y *quetzalli*, "pluma rica," que aquí es calificativo del anterior, y significa "preciosa ó valiosa." Agregando la

terminacion verbal *yan*, expresada por la huella humana, que hace del primer sustantivo un verbo, se obtendrá: *Cuachquetzaloyan*, "lugar en que se hacen preciosas mantas de algodon."

Lám. 34, fig. 1.—M. D. T.

Cuahuacan.—Cua-hua-can.—*Quahuacan.*

Diptongo jeroglífico en el libro original de los tributos que existe en el Museo Nacional, esta figura se compone del signo árbol, *cuahuitl*, ó *quauitl*, á un lado de la cabeza de una águila, ambos colocados sobre la terminacion *can*, que es sinónimo de *tepec*.

El signo *cuahuitl* sobre la terminacion *can*, da Cua-hua-can, "lugar que tiene madera;" el signo *cuauhtli* ó *quautli*, águila, por sí misma dice *Cuauhtlan*, como en la fig. 3 de la lám. 26., M. D. T. El tlacuilo tradujo para la palabra descrita en la primera parte del Códice de Mendoza, fig. 6 de la lámina 5, *Cuaguacan*, y el Sr. Orozco y Berra enmendó *Cuacuauhcan*.

La figura que copiamos, compuesta de los signos *cuahuitl*, *cuauhtli*, y *can* dice: *Cuahuacan*, lugar perteneciente á *Cuauhtlan*.

Lám. 26, fig. 7.—M. D. T.

Cuahuitlixco.—Cuahuitl-ixco.-*Quahuitleyxco.*

Los fonéticos de la palabra vienen de *cuahuitl* ó *quahuitl*, expresado por su signo árbol, y la terminacion *ixco*, que la da un ojo con párpado

rojo, colocado verticalmente en medio del tronco. *Ixco* derivado de *ixtli*, superficie, cara ó haz de alguna cosa, y de *co*, en, forma una posposicion que no cambia la final *tl* de los nombres con que se junta: *Atl-ixco*, significa "en la superficie del agua;" *Cuahuitl-ixco*, "en la superficie de la arboleda," compuesto de dos elementos jeroglíficos, uno figurativo y el otro ideográfico.

Lám. 43, fig. 6.—M. D. T.

Cuauhxomulco.—Cuauh-xomulco.—*Quauxumulco.*

Escritura figurativa é ideográfica: un árbol, *cuahuitl*, da el fonético, *cuauh*, y doblado en ángulo recto, produce la terminacion *xomulco*, "en el rincon," compuesta de *xomulli*, rincon, y de *co*, en; *xomulco*, segun el Diccionario de Molina, significa "en el rincon;" toda la palabra Cuauh-xomul-co, "en el rincon de la arboleda."

Lám. 42, fig. 24.—M. D. T.

Cualac.—Cual-a-c.—*Qualac.*

Escritura ideográfica: un maxilar inferior y la hilera de dientes del superior, teniendo en medio el signo *atl*, agua, producen el sonido *cualli* ó *qualli*, cosa buena, que unido á la radical *a*, de *atl*, y á la terminacion *c*, que no se expresa en el jeroglífico, dan *Cual-a-c*, "en el agua buena," en el lugar que tiene agua potable.

En el jeroglífico doble que se encuentra en la palabra *Achiotlan*, la escritura de *Cualac* se halla abreviada, teniendo el signo *atl* sobre un maxilar inferior.

Lám. 44, fig. 9.—M. D. T.

Cuatlatlauhc.—Cuatla–tlauhc.—Cuatla–tlau–can.—*Quatlatlauh.*

Una cabeza humana con la piel del cráneo de color rojo, símbolo de tribu, da las radicales, *cuatla*, cabeza, y *tlauh*, roja, "cabezas rojas," y si es una abreviatura de *cuatlatlauhcan*, "lugar ó asiento de la tribu cabezas rojas."

Lám. 46, fig. 7.—M. D. T.

Cuatzontepec.—Cuatzon–tepec.—*Quatzontepec.*

Hay en el jeroglífico dos nombres de lugar.

Una trenza de cabellos, *cuatzontli* (*quautzuntli*), sobre la terminacion *tepec* ya conocida, produce Cuatzon–tepec; además, la terminacion *tlan* sobre toda la figura, unida á la primera radical, da *Cuatzontlan*, pueblo adonde llevó la guerra Moctezuma II, en los confines de Oaxaca. La escritura fonética *Cuatzontepec*, pueblo de *Cuatzontlan*.

Lám. 13, fig. 15.—S. O. y B.

* **Cuauhnacaztlan.**—Cuauh–nacaz–tlan.—*Quauhnacaztlan.*

Un árbol que tiene la figura de una oreja en el tronco, y una de las ramas retorcidas, significa: "junto á las orejas de palo," "sordos," segun el Sr. Orozco y Berra.

El signo es peculiar de la planta *Cuauhnacaztli*, llamada por Tezozomoc *Tonacaxochicuahuitl*, y *Tonacaxuchitl* por Sahagun: hermosa flor roja y morada que carece de aroma y pertenece á una enredadera, cuyo carácter se encuentra en el jeroglífico en una de sus ramas torcidas; hay otra planta que tuvo entre los aztecas cierta importancia, y es el *Hueynacaztli*, *huinacaztli*, *xochihuacaztli*, ú orejuela, llamada así por tener sus flores figura de orejas, y que por su olor suave y aromático, era empleada en la preparacion del chocolate. El vegetal era originario de la costa, y fué mandado traer para aclimatarlo en *Huaxtepec*, por órden de Tlacaeleltzin, en el reinado de Moctezuma I. Huaxtepec pertenece hoy al Estado de Morelos.

El significado más probable del jeroglífico es: "lugar en que abunda el *cuauhnacaztli*."

Lám. 24, fig. 1.—M. D. T.

Cuauhnahuac.—Cuauh–nahuac.—*Quauhnahuac.*

La palabra se encuentra entre las interpretadas de la primera parte del Códice de Mendoza, por el Sr. Orozco y Berra; es mitad figurativa y mitad ideográfica: el signo árbol, *coahuitl*, con la terminacion *nahuac*, expresada por una abertura bucal, y la vírgula de la palabra, dan la significacion de "cerca del bosque," ó en la orilla de la arboleda. En el Anaglifo de Aubin hemos encontrado una singular abreviatura ó variante de Cuauhnahuac: una cabeza de cuadrúpedo carnicero con tres cuernos formados de ramas de árbol y la vírgula cerca de la boca, que dan la misma significacion.

Lám. 34, fig. 34.—M. D. T.

Cuauhpanoayan.—Cuauh–pánoa–yan.—*Quauhpanoaya.*

La palabra es de orígen verbal, como lo indica su terminacion *yan:* la escritura es ideográfica; un puente de madera formado por dos troncos de árbol sobre el signo del agua en forma de rio, da los fonéticos *cuahuitl* y *panoayan,* madera, y "vado por donde se vadea y pasa el rio á pié ó nadando ó en barca."

La fig. 11, en la lám. IX, descrita por el Sr. Orozco y Berra, es el tipo de esta escritura ideográfica; se compone de un trozo de árbol con huellas humanas, atravesado sobre el signo de agua, figurando una parte de un rio, que dan la significacion de "vado por donde se pasa el rio."

Lám. 13, fig. 21.—S. O. y B.

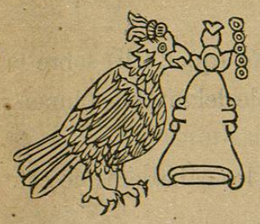
Cuauhpilóyan.—Cuauh–pilo–yan.—* Cuahpilola.—Cuaupilola, del Sr. Orozco y Berra.—*Quaupilola.*

La escritura es ideográfica: una argolla con un atravesaño y una especie de borla, dan la idea de un instrumento torturante. El Sr. Orozco y Berra dice: "de *cuauhpiloloni,* horca de madera."

Cuauhcozcatl, argolla de palo, como cepo para las manos, que significa collar de madera, se componia, segun Tezozomoc, de la argolla y de unos maderos largos en posicion horizontal, destinados á impedir la huida entre la gente ó entre los obstáculos de las montañas y de los caminos; la argolla para los esclavos ó prisioneros de guerra, se llamaba *tepuzquauhcozcatl,* ó *tepuzquechtli;* pero ni estas palabras, ni *cuauhpiloloni* se ajustan á una terminacion nominal en *tla* ó *lla,* que tenga semejanza á la del tlacuilo, que nos parece mal copiada.

Cuauhpiloyan es palabra verbal, derivada de *piloa,* "ahorcar á otro," y del fonético *cuahuitl,* madera, "lugar en que se ahorca con palo;" lugar en que se ejecuta la sentencia de muerte, seria la interpretacion más probable.

Lám. 44, fig. 12.—M. D. T.



Cuauquecholan.—Cuauh–quecholan.—*Quauhquecholan.*

Hay en este jeroglífico dos nombres de lugar; el de *Cuauhquechollan,* figurativo, y otro que dan los signos de *macuilxochitl,* y *tepec:* una águila de pié, cuauhquecholli, compuesto de *cuauhtli,* y *quecholli,* águila de pluma rica (quauhtli y quechulli), que sin tener expresa la terminacion *tlan,* dice Cuau–quecho–llan, "lugar abundante en águilas de pluma rica," encontrándose aquí el adjetivo despues del sustantivo; el segundo nombre está escrito con elementos fonéticos; cinco círculos pequeños dicen el numeral *macuilli,* cinco, situados á un lado de una flor, *xochitl,* produciendo el compuesto *macuilxochitl,* y sobre la terminacion *tepec, macuil–xochi–tepec* "lugar de macuilxochitl."

Fray Diego Durán (en la Historia de las Indias de Nueva España, Tom. II, pág. 237), dice lo siguiente: "El nombre del dios de los dados era *Macuilxochitl,* que quiere decir cinco rosas; á éste invocaban los jugadores cuando arrojaban los frijoles de la mano, lo cual era á la manera que diré: que los frijolillos que sirven como de dados, son cinco á honra de aquel Dios, que tiene nombre de cinco rosas, y para echar la suerte tráenlos primero un rato refregándolos entre las manos, y al lanzallos sobre la estera donde está la figura de la fortuna y cuenta suya que es, á la manera de dos bastos, llaman á alta voz, *Macuilxochitl,* y daban una gran palmada, y luego acudian á ver los puntos que le habian entrado, y este *Macuilxochitl* era solamente para este juego de los dados."